

**TRANSLATION TECHNIQUES OF LOSS AND GAIN IN THE
SUBTITLE OF THE FILM *UNCHARTED* (2022)**

SKRIPSI

BY

FENNYTHA BOANTUA MANULLANG

2121150024



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**

**TRANSLATION TECHNIQUES OF LOSS AND GAIN IN THE
SUBTITLE OF THE FILM *UNCHARTED* (2022)**

SKRIPSI

Presented to

Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of *Sarjana Sastra*

By:

FENNYTHA BOANTUA MANULLANG

2121150024



**ENGLISH LITERATURE PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Fennytha Boantua Manullang
Student Number : 2121150024
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "Translation Techniques of Loss and Gain in the Subtitle of the Film *Uncharted* (2022)" is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi's* references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfil what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, June 25th, 2025



Fennytha Boantua Manullang



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

TRANSLATION TECHNIQUES OF LOSS AND GAIN IN THE SUBTITLE OF THE
FILM *UNCHARTED* (2022)

by:

Name : Fennytha Boantua Manullang
Student Number : 2121150024
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 25th, 2025

Approved by:
Advisor,

Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.
03-1407-9102

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802

Dean,



Susanne A.N. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On 25 June 2025 a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Fennytha Boantua Manullang
Student Number : 2121150024
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *Skripsi* exam entitled "Translation Techniques of Loss and Gain in the Subtitle of the Film *Uncharted (2022)*" by the examiner team consisting of:

Examiner Name	Position in the Examiner Team	Signature
1. Srisna Lahay, SS., M.Hum.	as Head	
2. Jannes Freddy Pardede, SS., M.Hum.	as Member	
3. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.	as Member	

Jakarta, 25 June 2025



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Fennytha Boantua Manullang
Student Number : 2121150024
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : Translation Techniques of Loss and Gain in the
Subtitle of the Film *Uncharted* (2022)

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 25th, 2025

Declared by,

Fennytha 

F0994ANX065013478
2121150024

ACKNOWLEDGMENT

Praise and gratitude are sincerely offered to the Almighty God, for through His blessings and grace, the writer has been able to complete this thesis. This thesis was written and prepared as a final assignment to fulfill one of the requirements for earning a bachelor's degree in the English Literature Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia. In the process of writing this thesis, the writer encountered various challenges and obstacles that required patience, persistence, and effort. The writer is fully aware that this thesis is far from perfect and still contains many shortcomings, due to the writer's limited capability. However, with the help and contributions of many individuals, the writer was able to complete this thesis properly and on time. On this occasion, with heartfelt sincerity, the writer would like to extend profound gratitude to:

1. Ma'am. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
2. Mr. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., Vice Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
3. Ms. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., Head of the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
4. Ms. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A., the advisor of this *skripsi*, for her patience, insightful feedback, and continuous support that greatly helped the writer in refining the content and direction of this research.
5. The writer would like to express sincere gratitude to all the lecturers in the Faculty of Letters and Languages for the knowledge and guidance they have generously shared throughout the writer's years of study.
6. Deep appreciation is also extended to the writer's parents and siblings for their unwavering moral, material, and emotional support.
7. The writer is thankful to all fellow students from the class of 2021 for the unforgettable memories and shared experiences over the past four years.

8. Special thanks are given to the writer's closest friends Alifa, Alyssa, Bertha, Cahya, Khatarina, and Levianny for their constant support and encouragement throughout the process of completing this *skripsi*.
9. The writer also expresses appreciation to everyone who has provided support throughout the writing of this *skripsi*, including those who cannot be mentioned individually.

The writer genuinely hopes that this *skripsi* will offer valuable insight and serve as a meaningful academic contribution, especially within the field of translation studies.



TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE	i
STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	iii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	iv
<i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET	v
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLE	x
LIST OF IMAGE	xi
LIST OF APPENDICES	xii
ABSTRAK	xiii
ABSTRACT	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem.....	5
1.3 Purposes of the Study.....	5
1.4 Significance of the Study.....	6
1.5 Methodology of the Study.....	6
1.6 Scope and Limitations of the Study.....	9
1.7 Status of the Study.....	9
1.8 Organization of the Study.....	11
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	12
2.1 Definition of Translation.....	12
2.2 Loss and Gain in Translation.....	13
2.2.1 Techniques of Translation.....	16
2.3 Subtitling.....	20
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	22
3.1 Findings.....	22
3.2 Discussion.....	23
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	50
4.1 Conclusion.....	50
4.2 Suggestion.....	51
BIBLIOGRAPHY	52
APPENDICES	54

LIST OF TABLE

Table 3.1.1 Table of Loss and Gain Found in Subtitle *Uncharted* (2022) 22



LIST OF IMAGE

Figure 2. 1 Diagram of the translation process..... 13



LIST OF APPENDICES

Appendices 1. Data *Skripsi* in the Film *Uncharted* (2022).....54



ABSTRAK

*Studi ini berjudul *Translation Techniques of Loss and Gain in the Subtitle of the Film Uncharted* (2022). Tujuan dari studi ini adalah untuk mengidentifikasi bentuk kehilangan (loss) dan penambahan (gain) makna serta teknik penerjemahan yang digunakan dalam subtitle film *Uncharted* (2022). Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Sumber data dalam penelitian ini adalah film *Uncharted* (2022) dengan durasi 116 menit. Teknik pengumpulan data dilakukan melalui observasi non-partisipan, yaitu dengan menonton film dan mencatat dialog yang menunjukkan adanya fenomena loss dan gain dalam subtitle, dengan fokus pada ujaran dari para tokoh utama saja. Setelah data terkumpul, analisis dilakukan menggunakan metode padan ekstralingual menurut Mahsun (2017), yang menganalisis bagaimana makna ditransfer dari bahasa sumber ke bahasa sasaran secara kontekstual, tidak hanya berdasarkan bentuk kebahasaan. Konsep loss dan gain mengacu pada teori dari Bassnett (2002), yang menjelaskan bahwa penerjemahan dapat menyebabkan perubahan makna karena perbedaan bahasa dan budaya. Data yang diperoleh dianalisis menggunakan teori teknik penerjemahan dari Molina dan Albir (2002). Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa dari 61 data yang dianalisis, 56 termasuk ke dalam kategori loss dan 5 termasuk kategori gain. Pada kategori loss, 18 data menggunakan teknik kompresi linguistik, 26 menggunakan reduksi, dan 12 menggunakan modulasi. Sedangkan pada kategori gain, 3 data menggunakan amplifikasi dan 2 menggunakan transposisi. Penggunaan teknik loss yang lebih dominan menunjukkan bahwa penerjemah cenderung menyederhanakan informasi dalam bahasa sumber agar sesuai dengan keterbatasan ruang dan waktu dalam media audiovisual seperti subtitle, yang harus singkat namun tetap komunikatif. Di sisi lain, teknik gain digunakan ketika penerjemah menambahkan informasi yang secara implisit terkandung dalam bahasa sumber agar makna menjadi lebih jelas dalam bahasa sasaran.*

Kata kunci: teknik penerjemahan, loss dan gain, Molina dan Albir

ABSTRACT

This study is entitled Translation Techniques of Loss and Gain in the Subtitle of the Film *Uncharted* (2022). The purpose of this study is to identify the forms of meaning loss and gain, as well as the translation techniques used in the subtitle of the film *Uncharted* (2022). This research employs a descriptive qualitative method. The data source of this study is the film *Uncharted* (2022), with a duration of 116 minutes. The data were collected through non-participant observation by watching the film and selecting utterances that demonstrate the phenomena of loss and gain in the subtitles, with a focus on the main characters' dialogues only. After all data were collected, the writer applied the extralingual equivalent method proposed by Mahsun (2017), which involves analyzing how meaning is transferred from the source language to the target language beyond the linguistic form. The concept of loss and gain refers to Bassnett (2002), who states that translation inevitably involves changes in meaning due to linguistic and cultural differences. All data were analysed using the translation techniques proposed by Molina and Albir (2002). The result shows that out of 61 data, 56 are categorized as loss and 5 as gain. In the loss category consists of 18 data employ linguistic compression, 26 employ reduction, and 12 employ modulation. In the gain category consists of 3 data use amplification and 2 use transposition. The dominance of loss techniques reflects a simplification of source language content to fit the space and time limits of subtitles. Meanwhile, gain techniques are used to add implicit information from the source language to make the meaning clearer in the target language.

Keywords: translation techniques, loss and gain, Molina and Albir